

Boys, be ambitious!  
Be ambitious not for money or for selfish aggrandizement,  
nor for that evanescent thing which men call fame.  
Be ambitious for knowledge, for righteousness, and for the uplift of your people.  
Be ambitious for the attainment of all that a man ought to be.

対訳:青年たちよ、望みを高く持ちなさい！

それはお金のためでも利己的な権力獲得のためでもなく、  
また人々が名声と呼んでいるむなしいものためにでもない。  
知識と正義と人々がより高みに上がっていくことを望みて励みなさい。  
人としてこうありたいと願うことを成し遂げるためにあなたの心を高く持ちなさい。

aggrandizement 権力の増大、富の増大

evanescent はかない、つかの間の

fame 名声

righteousness 正義、高潔

uplift 向上

attainment 達成、到達

ought to be ~たるべき

札幌農学校の初代教頭ウィリアム・スミス・クラークが 1877 年、学生たちに贈ったお別れの言葉。